

CAPÍTULO 25. RECOPIACIÓN DE FRASES CON LA PALABRA  
CHIN@: HALLAZGOS EN ESPAÑA Y MÉXICO

*María Jesús de S. Pariente Frago*  
Universidad de Granada

## INTRODUCCIÓN

Las costumbres, hábitos y estereotipos de grupos humanos, trasladándose voluntariamente o no, generan cambios en los vocablos del grupo receptor proyectando visiones del mundo que les rodea por realidades diferentes de la lengua originaria aunque compartan el mismo lenguaje. En esta primera recolección de frases utilizando la palabra chin@ tanto en España como en México, existen frases que conservan, incorporan ó pierden el significado original. Por ejemplo, la frase *‘trabajo de chinos’* es comprensible tanto en el entorno español como en el mexicano; sin embargo, la frase *‘jugar a los chinos’* ó *‘cuesta de los chinos’* identificando la palabra ‘chin@’ con guijarro, es una frase incomprensible en México; e inversamente, la frase *‘china poblana’* sólo es comprensible dentro del contexto mexicano al reflejar una realidad inexistente en España por referirse al vestido folklórico de las poblanas, habitantes de la ciudad mexicana de Puebla.

El interés por recopilar frases utilizando la palabra china@ surgió durante el curso ‘Peculiaridades del chino y sus dificultades para hispanohablantes’ bajo la dirección del profesor Zheng Quan Zhang, Departamento de Lingüística General y Teoría Literaria, Universidad de Granada. Se inició la búsqueda en febrero del año 2007 solicitándose electrónicamente información a conocidos hispanohablantes que viven tanto en España como en México. Ellos a su vez, reenviaron la solicitud entre quienes conocían que podrían estar interesados en la recopilación y así sucesivamente. El perfil de los participantes, generalmente, es de adultos con estudios superiores al bachillerato.

## METODOLOGÍA

La tabla de frases adjunta que registra los hallazgos encontrados a la fecha, tiene siete títulos desplegados en ocho columnas. El primero, titulado ‘Frase’ las enumera en una columna y en la segunda columna se listan los hallazgos. Bajo la columna del segundo título, ‘Ejemplo’ se identifica el uso de la palabra encontrada. En la columna con el título, ‘Significado’, se describe brevemente el significado usual de la frase. Bajo el encabezado ‘Valor c/d’ de la

cuarta columna se registra el valor connotativo ó denotativo predominante en la frase reportada. La columna quinta denominada ‘Rango’ detalla la edad del participante que aporta la frase en intervalos de diez años; por ejemplo: >40 cuya edad oscila entre 30 y 40 años. Bajo el nombre ‘Fuente’ se lista el primer nombre del cooperante con las iniciales de los apellidos. Finalmente, bajo el título ‘Zona’ se reseña el país o ciudad donde reside la fuente que ha escuchado la frase registrada.

Nº	Frase	Ejemplo	Significado	Valor c/d	Rango	Fuente	Zona
1	Papel de china	Envuelto en papel de china verde se verá muy bien.	Papel delgado, opaco, usualmente utilizado para envolver ropa delicada o regalos	connotativo	>40	Luisa F	México
2	Damas chinas	Pasamos la tarde jugando damas chinas	Juego de mesa similar a las damas en el que las fichas se substituyen por esferas de cristal con tablero cóncavo para retenerlas.	connotativo	>40	Cris G	Monterrey
3	Palillos chinos	Vamos a jugar palillos chinos	Juego de mesa también llamado mikado	connotativo	>50	Laura M	Monterrey, México
4	Bolas chinas	Rotar estas bolas chinas ayuda mi flexibilidad manual	Bolas Ben Wa o bolas chinas (también bolas de geisha), dos esferas de piedra utilizadas para relajación manual y antiestrés -rotándolas entre los dedos de la mano-. De tamaño más reducido y ligeras unidas entre sí con un cordón, se utilizan como estimulante vaginal.	connotativo	>50	María P	España y México
5	Pantalones chinos	Me pondré los chinos que voy mas cómodo	Pantalones de algodón, con bolsillo laterales y traseros, informales, más formales que los vaqueros aunque menos que los del traje o los de pinzas	connotativo	<50	Manolo V	Granada
6	Chinelas	Ponte otros zapatos. Las chinelas son para estar en casa	Zapatos usualmente de tela para poner los pies cómodos.	connotativo	<50	Manolo	Granada
7	Tacita	¡Es como	Bonito, frágil,	denotativo	>20	Elena S	Murcia

	de la China	una tacita de la China!	delicado refiriéndose a la cerámica de origen chino				
8	Nao de China	Mañana atraca la nao de China en Acapulco	Embarcaciones comerciales provenientes de Asia que atracaban en Acapulco.	connotativo	>50	María P	México
9	China poblana	Me vestiré de china poblana para las fiestas septembrinas	Traje folclórico del estado de Puebla.	connotativo	>50	María P	México
10	Pasar por el chino	Pasa la comida por el chino	Vocablo culinario para designar un colador cónico invertido que filtra.	connotativo	>40	Silvia A	México
11	Ir al chino	Mañana vamos a comer al chino	Comer en un restaurante chino	connotativo	>40	Fdo. C.	Cádiz
12	China libre	Estoy de china libre	Temporalmente sin responsabilidad ni ataduras.	connotativo	>30	Elena P	Chiapas, México
13	¡Los chinos no tienen qué comer!	Terminate todo lo que tienes en el plato, que los chinos no tienen nada que comer	Hambruna. Se le dice a los niños cuando no quieren comer, a mediados del siglo XX	connotativo	>60	Jluis P	España
14	Chin@	¿Verdad que es bonita mi china?	Designación emotiva, ora cariñosa, ora despectiva, con rasgos aindiados producto del cruce entre <i>negr@</i> y <i>mulat@</i> .	denotativo +/-	>50	María P	México
15	Cabello chino	Se le ven muy bien los chinos a la niña. No es lo mismo se me paró el chino, que al chino se le paró.	Rizo del cabello, ensortijado, rizado. Posible referencia a las mezclas latinoamericanas de negro con mulato.	connotativo	>40	Silvia A	México
16	Poners e chinita	Mira, me pongo chinita nomás de recordarlo ...	Ponerse la piel de 'gallina' por una emoción intensa y/o ante cambios bruscos de temperatura ambiental	connotativo	>40	Silvia A	México
17	Achinda do	Tiene el pelo largo, negro, y sus	Referencia a rasgos faciales asiáticos	connotativo	>40	Silvia A	México

NUEVAS PERSPECTIVAS DE INVESTIGACIÓN SOBRE ASIA PACÍFICO

		ojos achinados.					
18	Pareces chino	Con esa expresión, sentado y vestido así, pareces chino	Serenidad confusiana	denotativo +	>50	Carmina M Elena S	Granada
19	Sonar/hablar/poner/quedar/decir/escribir a/en chino	Esto me suena a chino... ¡Tu letra parece chino!	No se entiende, ilegible, inteligible	connotativo	>40	Carmina M.	Granada
20	Decir en chino	¡Qué!, ¿quieres que te lo diga en chino?	Cuando se dice algo y el receptor no hace caso, referencia irónica a inteligible	denotativo -	>40	Fdo. C	Cádiz
21	Chin@s	Tenía más chinos en el zapato que un paquete de lenteja.	Referencia a chin@ como guijarro pequeño, usualmente redondo	connotativo	>40	Fdo. C	Cádiz
22	La Cuesta de los Chinos	Por la Cuesta de los Chinos se llegaba al cementerio	Nombre de una calle bordeando La Alambra en Granada refiriéndose a los guijarros que antiguamente cubrían la calzada.	connotativo	>40	Juan de Dios L	Granada
23	Tocarte la china	¡Anda niño, que me ha tocao la china contigo!	Por azar algo desafortunado. Probable referencia al juego de suertes guardando un guijarro en los puños cerrados	connotativo -	>40	Fdo. C	Cádiz
24	Jugar a los chinos	Si, tú te crees que estas aquí pa' jugar a los chinos	Amonestar a quien no está haciendo nada y pierde el tiempo. Posible referencia a juegos con guijarros.	connotativo -	>40	Fdo. C	Cádiz
25	Tirachinas	Préstame tu tirachinas para cazar pájaros...	Artilugio para lanzar guijarros con dos cuerdas o correas elásticas en cuyos extremos se sujeta un receptáculo para el <a href="#">proyectil</a>	connotativo	>40	Fdo. C	Cádiz
26	Sudar (la) tinta china	¡Estoy sudando tinta china con esta asignación!	Referencia a esfuerzo intenso en trabajos caracterizados por su dureza como en la minería ó tendido	Connotativo +/-	>50	Eva	Madrid, México

			ferrocarrilero				
27	Trabajo de/en chino; trabajar más que/ como un chino	Esto es/tá de/en chino. He trabajado hoy mas que un chino	Trabajo laborioso, extenso, arduo, intenso, minucioso	Connotativ o +	>50	Eva	España México
28	Chino del ordenador	Que te lo haga el chino del ordenador.	Solucionar problemas numéricos en hojas de trabajo (excel). Pensar, resolver, solucionar algo complejo.	Connotativ o +	>30	Silvia G	Madrid, Cádiz
29	Chino básico	Haz/da/to ma/coge un chino básico	Aprender a manipular la hoja de trabajo Excel o similares	Connotativ o+	>30	Silvia G	Cádiz
30	Tortura /martirio chino	Esto es peor que una tortura china	Sufrimiento, encono, maldad. Posible referencia al trato de prisioneros en guerras.	Connotativ o -		Forum World Referente	España, México
31	A lo chino	Se cobraron a lo chino	Trampa, picardía engañosa	Connotativ o -		Forum World Reference	España, México
32	Película china	Ese tiene mas trampas que una película china	Engaño, vivir de lo que no se posee	Connotativ o -		Forum World Reference	Alicante México
33	Contar /venir con cuentos chinos	No me cuentas/ven gas con cuentos chinos	Fantasear, mentir	Connotativ o -	>50	Zheng Q. Z	Granada
34	Engañar como a un chino	Le engañaron como a un chino	Engañar fácilmente al crédulo, inocente, ingenuo	Connotativ o -	>50	Zheng Q. Z. Alejandro O.	Granada México Madrid
35	Naranja de la china	¡Que no!, naranjas de la china	Negación enfática	Connotativ o -	>40	Sole PM	Sevilla
36	Hijo de la gran China	¡Ya me contó tu maestra, hijo de la gran China, lo que hiciste ayer en clase!	Persona que piensa, resuelve, ingeniosa y picaramente. Expresión a los niños cuando hacen travesuras ingeniosas rematando la frase con una sonrisa cómplice. Posible referencia al no. 23	Connotativ o -	>30	Silvia G	Cádiz
37	Chinad	Está de la	Eufemismo de	Juego	>50	Flora	México

NUEVAS PERSPECTIVAS DE INVESTIGACIÓN SOBRE ASIA PACÍFICO

	a	chinada	“chingada”, complicado de hacer	fonético			
38	Chinada, chinería	Ya llego la chinada/chinería	Grupo de personas con facciones asiáticas	connotativo +/-	>40	Cris G	Monterrey, México
39	Café de chinos	Vamos al café de chinos	Cafetería caracterizada por abarrotada, oscura, barata	denotativo -	>60	Rosaura B Elena PM Jaime HS	México DF
40	Conchichina	¡Vete a la Conchinchina!	Expresión coloquial enviando a quien fastidia lejos, mas allá de China	denotativo	>40	Fdo. C	Cádiz
41	Estreñido como chino	Estoy más estreñido que un chino	Constipado. Probable referencia facial al esfuerzo de evacuar	denotativo (referente ‘visual’)	>50	Zheng Q. Z	Granada
42	Como el chinito: nomás milando	A fin de mes me la paso como el chinito: nomás milando	Desear y no poder hacer/adquirir, referencia a ingreso económico	connotativo (juego fonético)	>30	Elena P	Chiapas, México
43	Estar chinad@	Hoy estas chinad@!	Turulat@, atontad@, y/o fastidiad@ por un dolor físico. Estar alguien en China. coloq. Cuba. No entender lo que se dice o lo que ocurre a su alrededor. <i>Estás en China</i> (como: estás en Babia)	denotativo	<30	Eduardo S Elena S	Vigo Granada
44	Llave china	Aplica bien la llave china	Técnica utilizada en la lucha libre mexicana	denotativo	>50	José LZ	México
45	Cuesta china	Puente de cuesta china	Posible referencia a la zona donde El Chino, sicario de Chucho el Roto, operaba y/o al significado descrito en el no. 27	denotativo locativo	>50	Manuel PF	Querétaro., México

## CONCLUSIONES

Entre las cuarenta y cinco frases recolectadas a la fecha, se observan varias tendencias y significados diversos. Aparecen frases meramente descriptivas designando actividades de juego de mesa como *damas chinas* (2) o *palillos chinos* (3), cada una de ellas con su propia referencia, origen e historia. Otro grupo de frases se caracteriza por el sesgo étnico generalizado como en

*sudar la tinta china* (26) ó *trabajar mas que un chino* (27) que son frases cargadas con la connotación del empeño febril propio del trabajador migrante que sale a buscarse la vida. Otras frases se caracterizan por el estereotipo del engaño atribuible a la necesidad de supervivencia ó ingenuidad del emigrante mientras aprende, identifica y conoce las formas y variaciones de la nueva lengua así como las sobre generalizaciones culturales atribuibles a grupos étnicos. Esos contenidos se conservan en ambos lados del Atlántico. A veces, el contenido de la frase cambia a través el tiempo como *esto está en chino* (19), implicando dificultad, por *dáselo al chino del ordenador* (28): lo difícil o complejo puede delegarse a la conveniencia de la herramienta electrónica actual, anteriormente inexistente. Algunas muestran variantes utilizando la palabra chin@ como en *guijarr@* (23) donde predomina lo denotativo, ausentándose la referencia étnica, cuyo significado español se pierde en el ámbito cultural mexicano. Viceversa, existen aquellas que sólo estando expuesto al medio cultural mexicano, lo entendería un español como en *'se le ven muy bien los chinos a la niña'* (15) ó *'me puse chinita'* (16).

En general, predominan connotaciones que giran alrededor de las peculiaridades, usos y costumbres, estereotipos sociales y culturales con las que desde nuestra predominante óptica 'ombliguista', Europa y América 'juzga' lo asiático desde la miópica perspectiva que genera la carencia de información. Los estereotipos implican que el grupo en el que se nace, determinando los propios rasgos y señales faciales, determinan también su conducta, comportamiento y estilo reforzándose así los usuales estereotipos culturales que los grupos humanos construyen cuando se desconocen los detalles del diario hacer, convivir y compartir en diferentes realidades.

Esta recopilación es sólo un inicio. Hay sectores que faltan por abordar como recopilar usos y modos de la frase utilizando el vocablo chin@ en las canciones folklóricas en México, conduciendo tal vez a otra línea de identificación lingüística que complementaría, reforzaría o rechazaría lo encontrado en esta primera recopilación.